

いよつにほん

医 用 日 语 文 献 精 读

陈惠生 编著

上
海
科
学
技
术

杜

医用日语文献精读

陈惠生 编著

上海科学技术出版社

责任编辑 高一聪

医用日语文献精读

陈惠生 编著

上海科学技术出版社出版、发行

(上海瑞金二路450号)

新华书店上海发行所经销 江苏扬中县印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张5.75 字数123,000

1993年4月第1版 1993年4月第1次印刷

印数 1-4,000

ISBN 7-5323-3094-X/R·923

定价: 3.30元

(沪)新登字108号

编写说明

掌握了日语基础语法和一定量的医学专业词汇是否就可以顺利阅读日语医学文章呢？是不是就能正确地把握原文意义并将它译成规范的中文呢？很显然，两者之间不能简单地划等号。要实现这个转化，除了反复实践外还必须掌握日语在意义表达上的一般规律和尽可能多的、用来表述相对固定意义的语言形式。笔者为了帮助医用日语学习者逐步由知识向技能的转化，编写了这本精读小册子。

本书的十二篇短文，选自日本医学期刊并作了适当删改。为使读者在阅读过程中反复地比较中日两国语言的异同，从而体会、掌握日语表义形式的一般规律性，将意义连贯的各篇短文分成若干句段编排，并尽可能逐词逐句地作出注释。每篇文章由原文、注释、参考译文、词汇、惯用型、短文阅读练习等六个部分构成。在六篇文章中还增加了“阅读技能”内容，简要提示阅读的基本方法和理解程序、要领。书的最后编入了“惯用型”、“助词用法概要”和“词汇表”三个附录，供读者查阅。

本书可作为医学院校学生日语精读参考书，也适用于自修日语的医务工作者和医学科学研究人员。

由于水平有限，不足之处恳请同行和广大读者批评指正。

编者

1992年7月

目 录

一、黄連解毒湯と三黄瀉心湯の胃粘膜保護作用……………	1
二、アルミニウムの安全性について……………	15
三、肺癌における重複癌症例の検討……………	31
四、腎臓移植……………	44
五、小児気管支喘息……………	60
六、A型肝炎ワクチン……………	70
七、内分泌の疾患……………	82
八、精神科領域の睡眠呼吸障害……………	92
九、子宮筋腫……………	103
十、心機能の評価……………	112
十一、白内障の進行状態を観察する……………	125
十二、ガンの手術……………	140
【附录一】 惯用型……………	150
【附录二】 助词用法概要……………	154
【附录三】 词汇表……………	162

一、黄連解毒湯と三黄瀉心湯の 胃粘膜保護作用

黄連解毒湯および三黄瀉心湯が消化性潰瘍に有効である①ことは経験的に認められてきた。しかしその作用機序について②科学的、薬理学的に検討され始めたのは③比較的最近になってからである④。高瀬らの示したこれらの薬剤の持つ胃酸分泌抑制作用、胃粘膜保護作用のうち⑤、今回は後者の発現機序について検討を加えた。

【注释】

①「……に有効である」，对…有效。「黄連解毒湯……有効である」这一叙述通过连接形式体言「こと」转成全句的主题。谓语即叙述部由「経験的に」修饰「認められてきた」构成。意为“经验性地被认为…”，等于中文的习惯表达法：经验认为…。

②「……について」，关于，对于……。表示后续动词「検討され始めた」的内容。

③「検討され始めた」，动词「検討する」的被动态「検討される」的连用形连接尾词「始める」，意为开始得到研究。「その作用機序……始めた」这一叙述通过形式体言「の」转成主题。

④「最近になってからである」，到了最近以后的事。「动词连用形+てから」是惯用语，表示「……之后」，不要把「～からである」理解成“是……的缘故”。

⑤「高瀬らの示したこれらの薬剤の持つ胃酸分泌抑制作用」，高瀬（人名）等提出的这些药物所具有的抑制胃酸分泌作用。这里出现了三个「の」，意义不同，要善于区别。「これらの薬剤」中的「の」位于两个体言之间，作定语，当「的」解；在定语性词组、短语、句子作从句时，其中的主语が可由の来代替，所以「高瀬の示した」及「薬剤の持つ胃酸分泌抑制作用」中的「の」都是主格助词。

【参考译文】

经验认为：黄连解毒汤和三黄泻心汤对治疗消化性溃疡有效。但到前不久才开始对它的作用机制进行科学的、药理学方面的研究。高瀬等提出，这些药物具有抑制胃酸分泌作用和保护胃粘膜作用。这次对后者的作用机理进行了研究。

今回我々は①胃粘膜の持つ「水素イオンが胃内腔から胃粘膜内へと拡散することと、ナトリウムイオンが胃粘膜間質から胃内腔へ流出するこの両者を阻止する性質」が②胃粘膜の障害物質に対する抵抗性③の定量的な指標となり得る④とする Davenportらにより最初に報告された考え方を採用した。

【注释】

①「我々は」，这段文字的主语。这段文字较长、关系较复杂，要把握它的内容，首先找出主要框架，即主语、宾语和谓语。「我々は……考え方を採用した」，意思是：这次我们采用了……的想法。然后，根据语法关系由后往前逐层分析，推出意义。「考え方」前接的「Davenportらにより最初に報告された」是其语法上的定语成分，意思是：由Davenport等首先报告的。「～により報告される」，由……报告。

「……とする」惯用型，认为。此处承接了一个长句「胃粘膜の持つ……なり得る」做「考え方」的定语，表示具体内容。

②「胃粘膜の持つ……性質」，胃粘膜(具有)的……性质，此处是由一个长句表示语法上的主语，关键词是「性質」。「性質」前的叙述是它的定语，说明它的具体内容。由「性質」一词往前推导就不难理解到：「この両者を阻止する」是其经过归纳后的定语，胃粘膜具有阻止这两者的性质。这「両者」的详细内容通过形式体言「こと」和并列助词「と」分别进行叙述，即「水素イオンが胃内腔から胃粘膜内へと拡散する」和「ナトリウムイオンが胃粘膜間質から胃内腔へ流出する」。意思是：(阻止)氢离子由胃腔内向胃粘膜扩散；(阻止)钠离子从胃粘膜间质流入胃腔内。

③「胃粘膜の障害物質に対する抵抗性」，胃粘膜对障碍物质的屏障作用。不能译成对胃粘膜的障碍物质的抵抗性。

④「……抵抗性の定量的な指標となり得る」，能够成为…屏障作用的定量指标。「なり得る」，能成为、可以成为。「得る」，接尾词，可构成动词可能态。如：「あり得る」，可能有。综观 Davenport 的想法的主要框架，应该是：胃粘膜の持つ……性質が……指標となり得る，胃粘膜具有的……性质可以成为……指標。对这样结构较复杂的句子一般应采用分译的方法。

【参考译文】

这次，我们采用了最初由 Davenport 等报告的观点，Davenport 认为：胃粘膜具有阻止氢离子从胃腔向胃粘膜内扩散，阻止钠离子从胃粘膜间质流入胃腔的性质，这一性质可以成为胃粘膜对损伤物屏障作用的定量指标。

すなわち① 胃内に一定時間等張性の酸性試験液を留置し、この間②の水素イオンとナトリウムイオンの粘膜間の流量を測定し、胃粘膜の抵抗性の指標とした③。胃粘膜の抵抗性の減弱は水素イオンの胃粘膜内への流量の増大あるいはナトリウムイオンの胃内腔への流量の増大として④観察することができる⑤。

【注释】

①「すなわち」，连接词，也就是、即。常用于对某事物、某抽象的概念作进一步详细解释。此处是对「定量指標」的具体内容进行说明。

②「この間」，其间，这一过程。

③「胃粘膜の抵抗性の指標とした」，把（流量）作为胃粘膜屏障作用的指标。「～を～とする」，惯用型，把……作为……，以……为……。

④「……として」，作为。此处需作灵活处理，可以译成：表现为……。

⑤「……ことができる」，惯用型，能够、会。「観察する」，可以观察到、可以看到。注意：本句不能译成「胃粘膜抵抗性の減弱可以观察到……」，而应译成「可以看到，胃粘膜屏障作用的減弱表现为……」。

【参考译文】

也就是将等渗的酸性试验液置留在胃内一段时间，测定其间的氢离子和钠离子在粘膜间的流量，并把这种流量作为胃粘膜屏障作用的指标。可以看到，胃粘膜屏障作用的減弱表现为氢离子向胃粘膜内的流量增大或钠离子向胃腔内的流量增大。

taurocholate を胃内に注入することにより① 水素 イオンの逆拡散が増加するという② 報告や胃潰瘍患者の胃液中の胆汁酸濃度が健康人に比し有意に増加していることより③, taurocholate は代表的な胃粘膜障害物質とされている④。

【注释】

①「……により」, 惯用型, 由于……。在医学文章中, 表现理由、根据、方法的惯用型「～による」一般有四种语法形式。一是做定语, 如「手術による治療」, (通过)手术治疗; 二是做状语, 如「taurocholate を胃内に注入することにより」, 通过胃内注射牛磺胆酸盐; 三是连接形式, 也做状语, 如「場合によって違う」, 根据场合的不同而不同; 四是做谓语, 如「これは溶血レンサ球菌による」, 这是由于溶血链球菌所致。另外, 如「による」前接一个含有动词的短语或句子, 则在该动词连体形后加形式体言「こと」。

②「という」, 此处是形式用言, 它的语法功能是承接一个叙述做后续体言的定语, 表示该体言的具体内容。此处表示「報告」的内容是「水素イオンの逆拡散が増加する」, 氢离子的逆扩散增加。

③「……ことより」, 由于, 因为……。此处的「より」是格助词, 语法作用相当于接续助词。注意: 「より」经常出现在医学文章中, 但它的接续法不同语法意义也不同、应认真加以区别。一是注释①所示的「……により」, 是助词「に」接动词「よる」的连用形, 表示根据、理由、方法等; 二是作为补格助词使用、接在体言之后表示比较、理由。如「上海より北京の方が大きい」, 北京比上海大。又如「胃潰瘍患者の胃液中の胆汁酸濃度が増加していることより」, 由于胃溃疡患

者胃液中的胆汁酸浓度增加。三是作为副词使用，如「より効果的な使い方」，更有效的用法。

④「……とされている」，惯用型，(被)认为。

【参考译文】

因为有报告认为，胃内注射牛磺胆酸盐，氢离子的逆扩散就会增加，另外胃溃疡患者的胃液中胆汁酸的浓度比健康的人有显著性增加，所以牛磺胆酸盐被认为是损害胃粘膜屏障作用的代表性物质。

本実験においても①，20mM taurocholate を胃粘膜に作用させた②後，一定時間酸性試験液を胃内に留置すると③，胃粘膜病変が発生し，同時に水素イオンの胃粘膜内への流量の増大とナトリウムイオン流量の胃内腔への増大が観察された。

【注释】

①「……においても」，在……也……。 「……において」，形式用言，表示在……方面。

②「……を……に作用させた」，使……作用于……。 「作用させた」是动词「作用する」的使役态的过去完了形式，可以做「後」的定语。M，克分子浓度，该计量单位为非许用，应换算为法定计量单位， $1M=1\text{mol/L}=10^3\text{mol/m}^3$ 。

③「……を胃内に留置すると」，如将……置留（在）胃里。动词等用言终止形后接的「と」是接续助词，使「と」前后承接的两个事项成条件假设关系，相同于中文「一……就……」，「如……」，「当……时」等。如「ば菌が人体に入ると，いろいろな病気を起す。」如果细菌进入人体就会引起各种疾病。

【参考译文】

在本实验中也观察到，如把 20mmol/L (20mM) 牛磺胆酸盐作用于胃粘膜后又将试验液置留在胃里一段时间，胃粘膜就发生病变，同时，氢离子向胃粘膜内的流量增大，钠离子向胃腔内的流量也增大。

この結果より①，taurocholate が胃粘膜の抵抗性を減弱させ、酸の粘膜内への移行を許し②，病変を発生させたことが推定された③。このとき事前に黄連解毒湯あるいは三黄瀉心湯で胃粘膜を処置しておく④，病変の発生も各イオン流量の増大も抑制された。

【注释】

①「この結果より」，由(从)这个结果。此处「より」表示起点、依据。

②「酸の粘膜内への移行を許し」，无力阻止酸向粘膜内移动。注意：不能因为动词「許す」有允许、许可的词义就望文生义，翻译时要根据医学文章的特点选择好词义。此处，因胃粘膜的抵抗力受到减弱，无力阻止酸向粘膜内的移动，故转义成「无力阻止」。

③「……が推定された」，……(被)推定、推测。

④「処置しておく」と，如事前处置、处理的话。动词连用形加ておく中的「おく」是补助动词，可表示事先做好某个动作。「と」为连接助词，表示假定条件。

【参考译文】

由这个结果可以推定：是牛磺胆酸盐使胃粘膜的屏障作用减弱，使它无力阻止胃酸向粘膜内扩散，使之发生病变。这时，如事先用黄连解毒汤或三黄泻心汤对胃粘膜进行处

理，则无论是病变的发生还是各离子流量的增加都会受到抑制。

黄连解毒湯 100mg/kg，三黄瀉心湯 190mg/kg 投与①により pentagastrin② および 2-DG 刺激酸分泌が抑制されるという報告があり③，両薬剤の胃粘膜防禦機構に酸分泌抑制効果の関連も考慮する必要がある④。本実験では⑤，水素イオンの移動を観察する上で⑥ 壁細胞の酸分泌を最大限抑制するため⑦，他の薬物を用いた。

【注释】

①「投与」，给药，投与，服用。

② Pentagastrin，药名，五肽胃泌素。

③「……という報告があり」，有报告说。

④「……必要がある」，惯用型，必须……。

⑤「……では」，在……，如果是……，拿……来说。

⑥「……上で」，……之后。

⑦「……ため」，接在连体形后表示目的或原因，有「为了」，「因为」意思。

【参考译文】

有报告认为，如给服用黄连解毒湯 100mg/kg、三黄瀉心湯 190mg/kg，则能抑制由五肽胃泌素和 2-DG 所致的刺激胃酸分泌作用，必须考虑到这两种药物对胃酸分泌的抑制效果与胃粘膜的保护机制有关。本实验在观察氢离子的扩散之后，为了最大限度地抑制壁细胞的胃酸分泌，使用了其他的药物。

では① 黄连解毒湯および三黄瀉心湯はどのような作用

機序^②により胃粘膜の抵抗性を強化したのだろうか。胃粘膜の抵抗性に関与する因子として^③，粘液・重碳酸イオン・粘膜血流等が挙げられ^④，これらが相互に作用し合って胃粘膜を保護していると理解されている^⑤。

【注释】

①「では」，此处是连接词，那么。同义词是「それでは」，要和经常以「体言＋では」的形式出现的情况区别开来。

②「どのような作用機序」，怎样的作用机制。

③「……に関与する因子として」，（作为）与……有关的因素。

④「……が挙げられる」，可以举出……。有时可灵活译成「有……」。

⑤「……と理解されている」，（被）理解为……。「と」是补格助词，表示内容。

【参考译文】

那末，黄连解毒汤和三黄泻心汤通过怎样的作用机制来加强胃粘膜的屏障作用的呢？一般认为，与胃粘膜的屏障作用有关的因素有粘液、碳酸氢根离子、粘膜血流等，这些因素相互作用保护了胃粘膜。

【词汇】

けんとう[検討](名、サ他)研究，探讨。

しめす[示す](他五)①表示，指示；②出示。

すいそ[水素](名)氢。

イオン(名)离子。

なりうる[なり得る](组)可以成为。

かんがえかた[考え方](名)想法，观点，主张。

さいよう[採用](名・他サ)采用，录用。

すなわち(连)也就是, 即。

ナトリウム(名)钠。

あるいは(连)或者。

いこう[移行](名・自サ)转移, 移动。

ゆるす[許す](他五)①允许; ②宽恕; ③承认。

すいてい[推定](名・他サ)推定, 推断。

かんよ[関与](名・自サ)干预, 参与。

このあいだ[この間](名)最近, 其间。

【惯用型】

1. …について, …

汉译: 关于; 对于……

接续法: 前接体言。

例句:

△高血圧の原因について説明を加えた。(关于高血压的原因作了说明。)

2. …てから, …

汉译: ……之后。

接续法: 「て」前接动词、动词型助动词连用形。

例句:

△夏休みになってからもう一か月になった。(放暑假以来已有一个月了。)

△これは、比較的最近になってからのことだ。(这是到了前不久后发生的事。)

3. …により, …

汉译: 由于, 通过, 根据。

接续法: 「に」前接体言。

例句:

△漢方薬によりガンを治療する。(通过中药治疗癌。)

△同じ病気でも症状は人によって違います。(就是相同的疾病, 症状也因人而异。)

4. …ことができる

汉译: 能够……。

接续法: 形式体言「こと」前接用言连体形。

例句:

△インシュリンの天然結晶を得ることができる。(能够得到胰岛素的天然结晶。)

△化学療法だけではガンを完治することができない。
(仅用化学疗法不能根治癌。)

5. …必要がある

汉译: 必须……。

接续法: 动词连体形。

例句:

△発作時にはまず鎮痛剤を投与する必要がある。(发作时, 必须首先投与镇痛药。)

6. …とされている

汉译: 被认为, 一般认为……。

接续法: 「と」是补格助词, 前接用言终止形, 表示内容。

例句:

△一年以上の生存率が15%を占めるとされている。
(一般认为, 一年以上生存率占百分之十五。)

【阅读技能】

阅读技能, 一般是指在掌握一定量的词汇和基础语法知识的基础上掌握原文表义方式一般规律的熟练程度。把握日

语表义方式的一般规律对提高阅读日语医学文章的质量起着关键的作用。那么，日语表义方式的最一般的特点是什么？和汉语的差别是什么？阅读时应该十分注意。这里先谈谈日语句子中表示主题和主语方式的特点。

一般来说，医学书刊中的句子结构严密，主语和谓语这两大成分大多会出现在每个句子中。格助词「が」可表示主语。例如：

1. 変化が大きい。(变化大)
2. 黄連解毒湯が消化性潰瘍に有効である。(黄连解毒汤对治疗消化性溃疡有效。)

但含有主语的词组或短句做某个体言的定语时（即定语从句），从句中的主语可用助词「の」代替「が」。例如：

1. これらの薬剤の持つ胃酸分泌抑制作用（这些药物具有的抑制胃酸分泌作用）
2. アルミニウムの生体に対する位置付を考えてみよう。（考虑铝在人体中所处的地位。）

另外，提示助词「は」也具备代替主格助词「が」的功能，「は」的本质功能是提出一个话题，并加以说明。例如：

1. 40%という数字は 臨床的観察から得られたものである。（40%这个数字，是从临床观察中得到的。）
2. 私は上海は行きません，北京は行きたい。（我不去上海，想去北京。）

从例句2可以看出，「私」是主语，也是主题。说它是主语，因为「不去上海，想去北京」的是「私」，说它是主题，是因为「不去上海，想去北京」的叙述是对「私」的说明。另外，「上海は」、「北京は」中的「は」起对比作用，语法上代替了补